# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Analiza tekstów specjalistycznych przekładoznawczych II |
| Nazwa w j. ang. | Analysis of specialist texts (translation studies) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 1 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | Katedra Przekładoznawstwa i Literatury Rosyjskiej | Zespół dydaktyczny  zgodnie z przydziałem zajęć |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Kurs ma na celu zapoznanie studentów z różnorodnymi tekstami specjalistycznymi z obszaru przekładoznawstwa. Zajęcia umożliwiają studentom dyskusje nad tymi tekstami i ich analizę. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Teoretyczne zagadnienia z językoznawstwa ogólnego |
| Umiejętności | Umiejętność posługiwania się terminologią przekładoznawczą |
| Kursy | Analiza tekstów specjalistycznych przekładoznawczych sem. 5 |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01 zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji różnych wytworów kultury właściwe dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych w zakresie filologii | K1\_W07 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01 potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu filologii z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów | K1\_U01 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01 rozumie potrzebę uczenia się języków obcych | K1\_K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  | 30 | |  | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| dyskusja, analiza tekstów, |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat |
| W01 | + | + | + | + |
| U01 | + | + | + | + |
| K01 | + | + | + | + |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | zaliczenie (udział w zajęciach, udział w dyskusji, praca pisemna) |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Przedmiotem zajęć jest analiza różnorodnych tekstów naukowych z obszaru badań przekładoznawczych |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| *Zarys translatoryki*, Barbara Kielar, Warszawa 2003  Tabakowska, E. (2015), „Bariery kulturowe są zbudowane z gramatyki”, w: M. Heydel, P. de Bończa Bukowski (red.), Elżbieta Tabakowska. Myśl językoznawcza z myślą o przekładzie. Wybór prac, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków.  Toury, G. (2009), „Metoda opisowych badań przekładu”, w: M. Heydel, P. de Bończa Bukowski (red.), Współczesne teorie przekładu. Antologia, Znak, Kraków.  Hejwowski, K. (2004), Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa.  Skwarczyńska, S. (2013), „Przekład i jego miejsce w literaturze i kulturze narodowej”, w: M. Heydel, P. de Bończa Bukowski (red.), Polska myśl przekładoznawcza. Antologia, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków, |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Ziomek, J. (2013), „Przekład – rozumienie – interpretacja”, w: M. Heydel, P. de Bończa Bukowski (red.), Polska myśl przekładoznawcza. Antologia, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 5 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 5 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 5 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 45 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 1 |